

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 69 (1984)
Heft: 22

Artikel: Imaginaziuns popularas da malsognas en Surselva
Autor: Blumenthal, Duri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881614>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Imaginaziuns popularas da malsognas en Surselva

da Duri Blumenthal

Introducziun

Ella suandonta lavur sur dad imaginaziuns popularas che pertuccan ils motivs da malsognas egl intschess retoromontsch s'occupeschel jeu en emprema lingua dils proverbis ella Crestomazia, toms 2 e 4, rimnai sut ils tetels «Superstiziun» e «Medischina populara». Per slargar il pugn da vesta drovel jeu dasperas era aunc il cudisch da Büchli «Mythologische Landeskunde von Graubünden», tom 2. Sco ulteriura fontauna applicheschel jeu il cudisch dad Iso Baumer sur da nums retoromans da malsognas, quel surtut per explicaziuns naturalas. Jeu emprovel d'interpretar ils proverbis dalla Crestomazia, e leu nua che Büchli survescha sco fontauna eis ei mia finamira da fixar eventualas differenzas regionalas davart imaginaziuns da malsognas. Ei setracta buca da constataziuns absolutas, la lavur duei denton exponer ina tendenza generala entras certas accumulaziuns d'entginas imaginaziuns.

Tier l'elecziun da litteratura hai jeu stuiu constatar ch'ei dat bein entginas publicaziuns sur dalla medischina populara per igl intschess romontsch, las imaginaziuns davart ils motivs da malsognas ein denton cumpigliadas negliu. Per quei motiv secumpona la litteratura secundara da publicaziuns tudestgas. Mia lavur cumpeggia duas parts, ina cun motivs surnaturalis e l'otra cun motivs naturalis. Tier ils motivs surnaturalis da malsognas hai jeu separau las malsognas che vegnan caschunadas entras demunis da quellas che vegnan caschunadas entras forzas magicas dil carstgaun. Cun quella lavur vi jeu buca dar ina survesta generala, mobein presentar in pign excerpt ord il vast camp dalla medischina populara.

Noziuns fundamentalas

Superstiziun – cardientscha populara

Avon d'entscheiver ad interpretar entgins proverbis davart las imaginaziuns da malsognas, stuein nus dar ina definiziun dalla superstiziun. Quella ei numnadamein colligiada directamein cun las diversas ideas d'imaginaziuns da malsognas. Superstiziun ei ina noziun ch'ei vegnida creada dalla baselgia, e quella instituziun ha era valetau ella. Mirau objectivamein stattan la cardientscha religiosa e la cardientscha magica ina visavi l'otra. Ella cardientscha religiosa sesuttametta il carstgaun plein respect e humilitonza ad ina pussonza superiura.¹ Ella cardientscha magica tuna ei plitost: «Buca Tia, mobein mia veglia daventi.»² Omisduas opiniuns san ins buca sparter en lur fuorma psicologica. Omisduas ein naschidas ord il sentiment dad esser dependentas da forzas superiuras ed en omisdus cass reagescha il carstgaun sin quella dependenza sevulvend a quellas forzas.³ Il carstgaun emprova da capir quellas forzas e da s'avischinar ad ellas dend al transcendental ina fuorma fisica ed ad effects fisics raschuns transcendentals.⁴ Consequentamein s'imaginescha il carstgaun per exempel il sogn Spért en fuorma da columba ni il demuni en fuorma da vierm, tut secund l'imaginaziun da motivs da malsognas religiosa ni magica.

Quels dus pugns da vesta astgan denton buca vegnir considerai sco ina successiun historica, mobein plitost sco in svilup parallel ed entretschau.⁵ Tier quei svilup parallel ni entretschau sa mo igl accent sedifferenziar, aschia che la peisa schai pli ferm sin igl aspect religius ni plitost sil magic. Da quei fatg savein nus concluder che omisduas tenutas han la finfinala il medem origin.

Tenor quella explicaziun ei la definiziun *superstiziun* ni *cardientscha blaua*, ch'ei vegnida scaffida dalla baselgia, fallida en quei senn ch'ins sa buca sparter la cardientscha religiosa e la magica. Ellas ein gie colligiadas el cuntegn. Pervia da quei fatg eis ei necessari che la definiziun *superstiziun* vegni remplazzada entras la definiziun *cardientscha populara*. Cardientscha populara san ins numnar las duas fuormas da cardientscha ch'ein naschidas ord il spért e l'olma dalla stresa fundamentala e ch'ein vegnidadas conservadas duront tschentaners e tschentaners entras las cuminonzas dalla stresa fundamentala.⁶ Superstiziun ei consequentamein la cardientscha che untgescha dalla cardientscha populara dalla stresa fundamentala.⁷

Cardientscha diabolica – cardientscha simpatica

Cardientscha diabolica e cardientscha simpatica ein dus elements impurtonts dalla fuorma magica. Tenor Spranger schai lur derivonza egl origin dalla schientscha reala che secatta sut la zona raziunala dil carstgaun.⁸ Quellas treis zonas d'origin ein las modas predominantas el stadi da patertgar magic dil carstgaun.

La pli profunda zona da contact cun ils objects semanifestescha ell'antica claramein ella teoria filosofica dalla simpatia digl univers.⁹

L'entira natira, l'animada e l'inanimada, stat cun tut ses members en in connex misterius che sto buca vegnir cumprovaus, mobein che sa vegnir acceptaus sco evidents.¹⁰ La teoria filosofica dalla simpatia digl univers ei mo ina modificaziun dall'idea originala che di ch'il carstgaun e la natira seigien identics en lur character fundamental e che tut seigi parentau cun tut ella natira, che tut seigi involviu en tut, che tut reflecteschi tut, che tut setransformeschi en tut, che tut seigi animau e perquei accessibel alla olma humana.¹¹

La teoria dalla simpatia digl univers ei tenor Spranger ina modificaziun da quellas zonas pli profundas dalla schientscha reala, las qualas eran adina avon maun ella zona fundamentala dil carstgaun ed ein aunc oz avon maun sco ina caussa primara eterna ed incunscienta. Il medem vala per las duas autras zonas fundamentalas. Sche las caussas vegnevan imaginadas sco enzatgei animau, sche sto ei haver giu liug ina separaziun denter subject ed object.¹² (Cumpareglia: Jaspers, Einführung, pag. 31s.) Vegnan quellas caussas vesidas sco sch'ellas fussen emplenidas da forzas impersonalas operativas, discurren nus da *preanimissem*, vegnan quellas forzas persunificadas sco spérts, demunis, olmas ch'ei ligiadas vid objects ni ch'ei libras, discurren nus dad *animissem*.¹³

Cardientscha diabolica ei identica cun l'aspiraziun da persunificar tut quei ch'ei visibel ed efficaci.¹⁴ Las ragischs dil crer enten forzas e demunis schain el preanimissem ni animatissem ed egl animissem. Ord quei patertgar creescha il carstgaun ina pussonza alla quala el stat buca mo visavi, mobein dalla quala el sesenta era dependents. Per quei motiv drova el ina cunterpussonza, quella creescha el entras la tecnica dalla magia. Cheu haveva el en fuorma da sia cardientscha simpatica in fundament, sin il qual el ha saviu baghegiar sias leschas magicas. Ella cardientscha simpatica han las leschas dalla semegliadetgna (magia imitativa) dall'opposiziun, dil contact (magia contagiusa) e dalla substituziun lur ragischs.

Per la magia munta crer enten pussonzas diabolicas el medem temps

impuls e finamira ed ella cardientscha dalla simpatia digl univers anfla la magia sia basa e ses mieds. Sche ins metta cardientscha diabolica e cardientscha simpatica en quei senn en relaziun ina cun l'otra sche lu ein effect e cuntereffect dil medem spért.¹⁵

Imaginaziuns da malsognas

Ella medischina populara san ins differenziar duas sorts d'imaginaziuns da malsognas. Dad ina vart l'idea che malsognas neschien sin moda naturala e da l'otra vart l'imaginaziun che malsognas daventien sin moda surnaturala. Quella differenza se basa sil patertgar dil carstgaun ch'emprova buca da diagnosticar la malsogna, mobein il simtom. Per quei motiv vegn il simtom valetaus fetg savens sco la malsogna e per consequenza era survaletaus ella terapia. Ella survaletaziun dil singul simtom ston ins era veser il fatg che la medischina populara cumpeglia pliras malsognas mo sut ina indicaziun. Consequentamein emprova la medischina populara en contrast cun la medischina da scola da curar quellas differentas malsognas sin la medema moda. Vegn vitier che la persuna senza scolaziun medicinala saveva buca declarar malsognas che risultavan ord disturbis da funcziuns fisiologicas dil tgierp human. El veseva buc che mintga malsogna ha dus puncts da partenza, numnadamein dad ina vart la costituziun dil tgierp e da l'otra vart l'influenza externa. Il carstgaun veseva buc che la sanadad e la forza da resistenza dil tgierp ein pli impurtontas ch'il schierm da malsogna che vegn digl jester.¹⁶ En temps vargai era *vegnir digl jester* identics cun in mund ch'era emplenius cun pussonzas transcendentalas. Per quei quitavan ins era che las malsognas vegnien caschunadas da quellas pussonzas transcendentalas. Caussas fisicas vegnevan colligiadas casualmein cun caussas transcendentalas, contemplaziuns empiricas cun ideas magicas ed il resultat ei staus la etiologia dalla medischina populara.¹⁷

Els proverbis anflein nus era explicaziuns raziunalas per igl origin da malsognas. En quels cass d'imaginaziuns da malsognas setracta ei il pli savens da restonzas ord la veglia medischina da scola. Surtut l'idea dalla recentadad dallas auas corporalas ni dalla malpropertad dil saung giogan ina impurtonta rolla. Entras observaziuns ha il carstgaun anflau beinenqual explicaziun naturala en connex cun caschuns da malsognas. El ha viu che l'artaziun, buca la disposiziun dalla malsogna ei fetg impurtonta ed el ha viu che la damonda psichica ha fetg gronda influenza sin la sanadad dil carstgaun.¹⁸ Explicaziuns naturalas anflein nus surtut leu

nua ch'il carstgaun damonda buca suentar la raschun dad ina malsogna, mobein suentar il simtom. Explicaziuns naturalas stattan il bia en connex cun malsognas ch'ins vesa vid il tgierp, sco per exempel blessuras, inflammaziuns e carschientschas da tuttas sorts.¹⁹ Interessant tier quellas malsognas ei ch'ellas lubeschan il bia buca da luvrar. Encuntercomi vegnan malsognas ch'il miedi taxescha sco fetg seriusas valetadas tier il pievel per traplas e nunimpurtontas.

Explicaziun dallas malsognas entras demunis

Ella medischina populara ein malsognas ch'ins ha buca saviu declarar entras effects externs adina vegnidas consideradas sco sche ellas fussen caschunadas entras l'influenza da forzas diabolicas ni satanicas.²⁰ L'idea ch'ina creatira nunveseivla e maluardada, enqualga veseivla, in demuni, caschuni la malsogna, anflein nus bunamein tier tuts pievels.²¹ Tenor Weiss serestrenschan las imaginaziuns sur da demunis pli e pli sin fuormas antropoidas sco spérts e strias. Perencunter seconcentre-schan las fuormas diabolicas ch'ei buca antropoidas ni mo miezantropoidas sco nanins, gigants, drags e.a.v. pli e pli sco relict el territori dalla cardientscha populara.²² Tenor Jungbauer ei quei ina conseguenza dil fatg che las differentas fuormas dils demunis ein identicas cun differentes stadis da svilup.²³ Nus vulein denton buca entrar pli detagliadamein en quella tematica.

Demunis en figura d'animals

Ella Crestomazia dat ei buca in proverbi che indichescha concretamein in animal sco raschun da malsogna. Mo dus proverbis dattan d'entellir ch'ei dat proverbis che tractan dalla forza diabolica d'animals. Inagada il proverbi el tom 4, supplement nr. 262: «Cura ch'ins brassa raunas et ei vegn in rustg denter, vegn ins buc de far star giu igl uvierchel sin la cazzetta e sch'ins mettes in carpun sisu, sche siglientass ei da tgamin ora. Quei da rustg ha ina termenta forza.» Quei proverbis muossa ch'il rustg era silmeins enconuschents sco animal diabolic ella Surselva. Il rustg vala per animal che fa vegnir malsauns, ed el sa influenzar sco demuni en fuorma d'animal surtut gl'affon el bést dalla mumma. Per quella idea hai jeu denton anflau neginas indicaziuns.

L'auter proverbis, tom 4, supplement nr. 263, tracta dad ina siarp che vegn

avon en mintga casa e la quala ins astga buca vilentar sche ins vul star ventireivels.²⁴ Cheu ei plitost l'imaginaziun che la siarp seigi in spért da casa en fuorma d'animal. La siarp gioga ina rolla secundaria ella mitologia dalla Surselva. Tier Büchli ei la siarp documentada mo per Siat e la Lumnezia.²⁵ Pli derasada ei l'idea ch'il vierm seigi il caschunader dalla malsogna. Da quella imaginaziun dat silmeins in proverbi ella Crestomazia perdetga.²⁶ Viarms anflein nus era sco caschunaders dad outras malsognas. Aschia per exempel il vierm plat, quel ch'ins imaginava cun dus tgaus gits che vegnan ensivians e perforan il cor.²⁷

Plinavon enconuschan ins surtut garlogns tier inflammasziuns da marscha.²⁸ Viarms vegnan era ils comeduns (Mitesser) numnai. Quels vegnan denton era mo caracterisai sco pigns animals ners.²⁹ Egl intschess retoromontsch exista era l'idea che la scutgiva (Nagelgeschwür) seigi ina influenza maligna dil vierm. Cheu regia denton l'imaginaziun ch'ei seigi propi in vierm el det e che quel magli da dadens anora il det.³⁰ Quei ei plitost ina explicaziun empirica che ina magica.

Ella medema direcziun va la proxima explicaziun: Ella Foppa enconuschan ins l'idea ch'ina femna che hagi il cancer dil lom stoppi metter sin il pèz talgias satellas da carn vadi. Lu maglien ils cancers quella carn vadi, enstagl da magliar si la femna. Ha ella buca carn vadi, sto ella manizzar urteis e metter si lezs.³¹

La supposiziun ch'il vierm seigi la caschun per ina malsogna, sebase ualti segir sin la veglia idea che tuts animals sco insects, reptils ed amfibis vegnevan tschaffai sut la definiziun vermaneglia ni viarms. Quei ei per nus medemamein la raschun ch'ins deva als demunis da malsognas savens curiosas fuormas da viarms.³² L'idea ch'il vierm seigi la cuolpa per ina malsogna ei colligiada cun l'observaziun. Dapertut nua che malsogna, mort e smarschida vegnan avon, anflan ins viarms. Cun volver la causalidad vesevan ins els viarms la cuolpa pils mals.³³

Il vierm seporscha en la moda la pli directa sco iniziand da destrucziun. Ella Surselva anflein nus aunc in'otra figura diabolica, numnadamein in buttatsch cun egl.³⁵ Quei ei ina figura fantastica ed ella stat buca en connex cun la raschun da malsognas.

Demunis en figura da carstgauns

Tier ils demunis en figura da carstgaun setracta ei il pli savens dil follet (derschalet). El pievel capeschan ins sut derschalet ina creatira diabolica che cumpara ella sien sco spért da pressiun e caschuna anguoscha

e temas. Il dischariel sesa ni semetta la notg sil pèz dil carstgaun durement e mudregia e smacca el sgarscheivlamein, siara ad el la gargatta aschia ch'il carstgaun po suspirond e schemend strusch trer flad e queta da stenscher.³⁶ Tier Bùchli anflein nus ina massa e bunamein en mintgavità dalla Surselva rapports sur dil dischariel. Il dischariel sa cumparer sco um ni femna.³⁷ En singuls cass sa il dischariel schizun caschunar la mort.³⁸ Ei vegn era avon ch'il dischariel tschetscha vid il pèz d'affons pigns e fa vegnir quels malsaus.³⁹ En enqual cass cumpara il dischariel en fuorma d'animal, surtut en fuorma da gat.⁴⁰ Il pli savens denton cumpara il dischariel en figura dad in demuni che va entuorn e dat a dies a carstgauns ed animals.⁴¹ Tenor Hampp ein dischariel, nanins e gigants sulettamein objects dalla fantasia ed els survegnan figura da carstgaun perquei che la fantasia primitiva tschaffa la fuorma ch'ei la pli maneivla dad ella. Il carstgaun dat a quei che s'avischina ad el sco pussonza obscura ina fuorma humana per puder surmuntar quella. En cuncontrast cun la figura animalica vegn la fuorma humana elegida leu nua ch'ina fuorma speciala seresulta buc ord l'observaziun dils simptoms. Igl ei aschia ina sligiaziun dalla fantasia per basegns.⁴²

L'explicaziun da malsognas entras forza magica dil carstgaun

Il crer enten la forza magica dil carstgaun ei in aspect preanimistic. Quei ei il cuntrari dalla cardientscha animistica da demunis. Cun quella separaziun ei denton buca manegiau ina successiun temporal, mobein en in cass setracta ei da pussonzas persunificadas ed en l'auter cass setracta ei da pussonzas nunpersunificadas.⁴³

Tenor l'idea da Buschan eis ei pusseivel ch'il carstgaun sa striunar cun enzatgei in auter carstgaun directamein ni indirectamein.⁴⁴ Diepgen declara la capaciad d'entgins carstgauns da far dil mal ad auters carstgauns cheutras, ch'ei detti carstgauns che seigien en posses da pussonzas obscuras cun las qualas els possien suttametter demunis, aschia che quels stoppien agir suenter lur veglia.⁴⁵ All'entschatta suspectescha mintgin l'auter dad esser en possess da quellas forzas magicas, mo pli e pli seconcentreschan quellas supposiziuns sin singulas persunas, aschia surtut sin glied veglia e mendusa da schlatteina feminina. Quella *schliata glied* ha pliras pusseivladads da caschunar malsognas a carstgauns. Inagada entras l'egliada nauscha, entras tucclar, fladar, clamar, urar alla mort, striegn figurativ (Bildzauber) ni entras l'acziun magica.⁴⁶ El sequent vegn ei a semussar tgei metodas che vegnan avon egl intsches retoromontsch.

L'acziun magica

L'idea ch'ins sappi caschunar malsognas entras acziuns magicas base-scha sin la magia dalla substituziun (pars pro toto). Quei patertgar magic s'auda tier il principi fundamental dalla cardientscha simpatica. Sin quel sebas la pusseivladad da far striegn. Sche ins maltractescha enzatgei che s'auda al carstgaun, sco per exempel cavels, unglas, dents ni urin, lu striuneschan ins cun quei gl'entir carstgaun.⁴⁷ Ella Crestomazia, tom 4, sesanflan entgins proverbis che sebasan sin quei principi. Aschia per exempel il proverbio tom 4, nr. 34: «Ins duei mai trer cavels ord finiastra, schliata glied pudessen nuscher.» En quei proverbis vegn neunavon fetg bein quei che Hampp (Beschwörung pag. 102) ha constatau, numnadamein che la fuorma sminuonta «schliata glied» vegn avon pli e pli savens els proverbis. La medema tema che schliata glied possi duvvar parts dil carstgaun per striunar gl'entir carstgaun e far vegnir el aschia malsauns, anflein nus el proverbio tom 4, nr. 37: «Ins astga mai better naven unglas ch'ins ha tagliau giu, ins sto barschar ellas». Era en quei proverbis ein ins dil meini che la sostanza dall'olma ella part distaccada digl entir hagi pussonza retroactiva sigl entir carstgaun, specialmein sin la part, tier la quala il toc distaccau s'udeva all'entschatta.⁴⁸ Tenor Zahler ei quella idea derasada sin igl entir mund.⁴⁹ Il proverbio tom 4, nr. 35⁵⁰ stat buca en connex cun imaginaziuns da malsognas, denton sebas el sil medem principi da remplazzament ed el ei aschilunsch interessants per quei ch'ins anfla en el in element special dall'acziun magica. Entras agir sez vid entginas parts dil carstgaun ed entras ina repetiziun da treis gadas duei vegnir contonschida la pli aulta intensivaziun.

Els proverbis vegnan adina puspei las medemas parts numnadas cun las qualas ins sa far acziuns magicas, numnadamein cavels ed unglas. Tenor Clemen ei quei ina consequenza dall'idea ch'ei schaigi ton els cavels sco ellas unglas forzas extraordinaras per quei ch'els semantegnan ditg e per quei ch'els creschan veseivlamein. Per quei motiv eran cavels ed unglas era motivs per unfrendas.⁵¹ Tenor la definiziun da strias, striuns ni schliata glied eis ei capeivel che quellas creatiras empruavan da vegnir en possess da parts cun forzas extraordinaras.

Il tucicar

In'otra pusseivladad da striunar in carstgaun entras forza magica schai ella tucicada. La tucicada ei era ina lescha magica e sin quella sebasan ils dus proverbis ella Crestomazia tom 2.⁵² Quels sefundeschan sil principi

dalla magia contagiosa. Tenor quella magia stat tut quei ch'ei stau inagada en contact in cun l'auter adina en relaziun simpatica.⁵³ En cuncontrast cun il principi dalla «pars pro toto» agescha il schliet carstgaun buca pli sur distanzas entras entginas parts dil carstgaun, mobein entras tucclar. La tuccada vegn patertgada sco acziun magica. Ella intermediatescha forzas obscuras sin in auter carstgaun e construescha ina relaziun denter quels dus carstgauns.⁵⁴ En omisdus proverbis vegn la pusseivladad da caschunar malsognas entras tucclar attribuida a strias. Tenor Camartin san ins constatar generalmein che surtut la schliata femna ei daventada la schliatadad sezza el patertgar popular.⁵⁵ Sco exempel vulein nus mo numnar la femna che va entuorn alla metta e ch'ei trasmessa en biaras culturas sco purtadra dalla pestilenza.

Il principi d'analogia

En la Crestomazia dat ei entgins proverbis che sefatschantan cun la cardientscha analogica.⁵⁶ Ord quella entira roscha da proverbis sereferechan denton mo treis sin malsognas. Dus da quels proverbis tractan la nanna, tom. 2, nr. 21: «Ins dovei buca far ira ina nana vita, schiglioc survegn gl'affon la bua», e tom 2, nr. 22: «Ins astga buca far nana cun ina nana vita, schiglioc survegn gl'affon mal il tgau.» Tier quellus imaginaziuns creian ins che sche ins fetschi enzatgei cun in object setransmetti quella qualidad sil carstgaun che vegn en contact cun quei object. Balantschar la nanna vita setranspona sil secuntener digl affon. Da semegliont cuntegn ei il proverbio tom 2, nr. 16: «Ins deigi buca far bogn als affons en in vischi che piardi, schiglioc pon els silsuenter buca tener l'aua.» Era cheu vegnan analogias pridadas per conformitads realas. Causas semegliontas emaneshan lur qualitads e forzas sin caussas semegliontas.⁵⁷ Quei patertgar ei ina part dil patertgar magic. Quella moda dalla magia numnan ins magia imitativa. Tenor quella magia vegnan appariziuns pridadas ensemen mo entras l'analogia e leusuenter ageschan ellas. Medemas caussas caschunan il medem.⁵⁸

L'egliada nauscha

Avon che nus discurren dall'egliada nauscha stuein nus dar ina explicaziun. Per declarar l'egliada nauscha savein nus duvrrar ni la magia imitativa ni la magia contagiosa. Wobbermin dat ina tiarza fuorma dalla ma-

gia, l'influenza magica sulet entras manifestaziun da voluntad. Quella numna el magia dalla voluntad. Cun quella denominaziun san ins cum-pigliar striegn entras l'egliada, striegn entras fladar e striegn entras il plaid.⁵⁹ Quei effect magic declara Berthoeth sco effect direct da forzas, ellas qualas il carstgaun ha anflau la fontauna dalla forza en sesez.⁶⁰ Ella Crestomazia e tier BÜchli anflein nus mo indicaziuns sur dalla egliada nauscha. La cardientscha che l'egliada nauscha possi caschunar malso-gnas ei fetg veglia. Gia tier ils Caldès el 7avel tschentaner avon Cristus anflein nus mussaments per quella idea.⁶¹ Ella litteratura ein ins dall'opi-niun che l'imaginaziun dall'egliada nauscha seigi naschida egl orient. Imaginaziuns analogas anflein nus denton era en scartiras, praulas ni detgas chinasas, indicas, indianas, lapplandicas ni tibetanas, aschia ch'ins sa supponer che quella imaginaziun seigi naschida independenta-mein dapertut. L'egliada nauscha dil carstgaun ei ina qualitat demonica. Medemamein giogan motivs sco scuidonza e faulsadad ina rolla domi-nonta. Aschia manegia gia il filosof Democrit che certs maletgs sorte-schien da glied scuidusa. Quels maletgs seigien buca senza sentiments e forza muentonta.

El medem temps seigien els cumpleni cun la malignadad e scuidonza dils quals els sortieschien. En quella cumbinaziun penetreschan quels maletgs il striunau, secasan en el e caschunan dil mal ton al tgierp sco all'olma.⁶² Sco qualitat demonica ston ins considerar l'egliada nauscha leu nua ch'ins suppona ch'il giavel miri atras ils egls dil carstgaun.⁶³ Il proverb: «Ins astga buc ira giadora cugl affon, avon ch'el ei battiaus, schiglioc pon schliatta glied tier el»⁶⁴ lai supponer che nus haveien da far cun l'egliada nauscha. Sper affons pigns ein surtut giuvenils, femnas e dunschalas, spusai, femnas avon e suenter pigliola e biestga bein nu-trida exponi specialmein alla forza dall'egliada nauscha. Ins ei dil meini che la scuidonza laschi extrar ord ils egls dil scuidus enzatgei che possi donnegiar surtut igl affon ch'ei aunc buca battegiaus. Il nunbattegiau ha aunc buca retschiert il sogn sacrament dil batten e posseda per aschida-dir negins anticorps encunter l'egliada nauscha. Tier BÜchli ein ils mus-saments per l'egliada nauscha plitost rars.⁶⁵ Quei ei en biars cass ina conseguenza dalla tema. Biars raquentan buc, perquei ch'els ston que-scher tochen ch'ils pertuccai ein morts.⁶⁶

Ord quei secuntener vesein nus fetg bein con actuals quei crer era aunc avon ca. 40 onns en nossa cuntrada.

En connex cun l'egliada nauscha dat ei en egl che entginas gruppas ein suttapostas al suspect dad esser cargadas cun l'egliada nauscha. Aschia surtut femnas veglias e mendusas, carstgauns cun egls cotschni ni egls

stgirs,⁶⁷ carstgauns cun survintsche glias spessas, glied mendusa (vala forse aunc adina?) ni da quels cun cavels cotschens. Ella Crestomazia vegn ei era detg che carstgauns cun semegliantas qualitads seigien schliats.⁶⁸ Entras observaziuns vegn quel, per il qual las qualitads dalla egliada nauscha pudessen valer, cargaus automaticamein cul schliet. Quella qualitad dat noda da schliatadad, forse perquei che l'egliada vegn taxada pli fetg che tut igl auter sco summa dalla schliatadad.

Explicaziuns da malsognas entras raschuns naturalas

Il pievel enconuscha da vegl enneu explicaziuns naturalas da malsognas. Entras observar e surtut entras experienza ha il pievel anflau bein-enqual explicaziun naturala.⁶⁹ Ella litteratura anflein nus duas differents explicaziuns daco ch'il carstgaun hagi cattau explicaziuns naturalas. Diepgen ei dall'opiniun ch'ils carstgauns hagian sentiu all'entschatta quei che sepassa entuorn els mo entras l'experienza.⁷⁰ Encunter quella teoria sevolva Vorwahl che presenta da sia vart l'idea che l'entschatta dil patertgar magic seigi buca da capir mo ord l'experienza el senn dalla capientscha raziunal-empirica da relaziuns, mobein ei seigi gest ina caratteristica dil patertgar primitiv ch'el sedistacchi buca dil patertgar magic. Oriundamein ein l'idea dalla forza magica e quella dalla habilitad stadas identicas.⁷¹ En quei connex stuein nus far attents sin las differenzas fundamentalas denter imaginaziuns da malsognas naturalas e surnaturalas. Las imaginaziuns surnaturalas ein commensuradas ad in patertgar magic. La magia sebase sin sias atgnas leschas ed ei dat per quella maniera da patertgar negina casualitad – aschia sco ei dat era negina casualitad per la contemplaziun scientifica.⁷²

Tier las imaginaziuns naturalas da malsognas vegn ei buca colligiau pli savida cun cardientscha, mobein savida cun savida supponida, quei vul dir simtoms empirics cun raschuns naturalas. Cheu vegnan ils resultats dubius, nunclars e falli.⁷³ Explicaziuns naturalas da malsognas han adina enzatgei relativ, ferton che explicaziuns surnaturalas han adina enzatgei absolut.

Restonzas ord la veglia medischina da scola

Dall'entschatta enneu ha il saung giugau enteifer tuts organs ed auas ina rolla tut aparti. Il carstgaun ha viu entras experienza che ina sperdita da saung ferma avunda meina alla mort. Per quei motiv ha il carstgaun viu

el saung aschidadir il purtader dalla veta.⁷⁴ El Vegl Testament ei il saung schizun identics cun la veta.⁷⁵ Parzialmein vesan ins aunc oz il saung sco caschun da differentas malsognas. Ins patratgi mo vid ils biars bogns da cura ni all'explicaziun sco ecezems daventien. Tier quellas malsognas vegn bunamein adina supponiu ch'il saung seigi tschufs. El territori reto-romontsch dat ei in pulit diember da malsognas che dueien nescher ord in schliet ni tschuf saung. Aschia stat ei per exempel ella Crestomazia, tom 4, nr. 9: «Caschiel veder fa saung tschuf», ni tom 4, nr. 9: «Flad grev dariva da saung grev». Tier gl'emprem proverbi ein ins dall'opiniun che certas maglias hagien consequenzas nuscheivlas. Ins patratgi mo vid l'idea che spisas recentas ni grassas caschunien ecezems. Plinavon gioga forsa era l'idea ina rolla ch'il caschiel vegl ch'ei recents possi midar la recentadad dil saung, aschia ch'ina sostanza ei memia concentrada el saung. Tier l'auter proverbi havein nus da far cun ina analogia. Ins s'imaginescha il saung grev che cula mo plaun. Aschia caschuna il saung pressiont stenschadetgna. Impurtonts ei il saung aunc en connex cun suandontas malsognas: Tier il trer anavos creian ins ch'il saung semidi en marscha ni tier in stadi pli avanzau discuoran ins schizun da saung che smarscheschi.⁷⁶ Tier l'anemia ein ins dil meini ch'ella vegni caschunada entras beiber latg⁷⁷ ni magliar truffels, quei che laschi vgnir il saung aschi faleins sco l'aua.⁷⁸

La medema idea anflein nus era tier l'unfladetgna dall'aua. Era cheu creian ins ch'il saung mondi vi en aua.⁷⁹ La raschun per tut quellas malsognas vesan ins en ina midada maladiva dil saung. Tier l'anemia per exempel vegnan ils simtoms visibels transponi analogicamein sil saung. Ina pallidadad ei ina consequenza dad ina midada dil saung. Ord quels fatgs san ins concluder che l'explicaziun d'ina malsogna che vegn caschunada entras il saung sebasea dad ina vart sin l'observaziun e da l'autra vart sil fatg ch'il saung ei il pli impurtont purtader dalla veta. Quellas explicaziuns sebasan tuttas sin la veglia medischina da scola. Tier tuttas imaginaziuns ein ins dil meini che las auas ch'ils miedis grecs han definiu⁸⁰ seigien buca pli ella dretga concentraziun.⁸¹ Quellas quater auas vegnevan coordinadas cun ils quater elements dils Grecs. Aschia corrispundeva il saung all'aria, il fèl ner alla tiara, il fèl mellen al fiug ed il schlem ni la flegna all'aua. Il carstgaun seigi il pli sauns sche las auas seigien beinulivas en lur relaziun ina cun l'autra, concernent lur cumposiziun, vigur e quantad. Cass cuntrari piteschi il tgierp sche ina ni l'autra aua entri el tgierp e seigi avon maun en in memia grond quantum senza esser mischedada cun las autras auas.⁸² Rotmund scriva ch'il saung recent seresulti entras memia bia sal ellas spisas.⁸³ In'otra ima-

ginaziun en connex cun raschuns da malsognas che vegn avon fetg savens ei l'idea che la mellania neschi dil fèl che va surora, sco per exempel entras gretta. Cheutras resulta ina mischeida incorrecta dallas auas.⁸⁴

Explicaziuns ord influenzas dall'aura

Ina pintga part dallas imaginaziuns da malsognas pertucca l'influenza dall'aura. Era tier quellas imaginaziuns sebasan las explicaziuns sin l'observaziun. Sche nus anflein denton ella Crestomazia tom 4, nr. 68 il proverb: «Il luft della notg ei de don pils eglis, perquei dei ins mai schar aviert fenestras la notg», lu stuein nus buca veser en quel per tut prezi ina explicaziun naturala che sebasa silla esperienza.

Aschibein sa quei proverbis esser cumbinaus cun l'idea ch'ins astgi buca schar aviert la finiastra per ch'il dischariel possi buca entrar. Quella supposiziun vegn aunc sustenida cheutras, ch'ins drova els proverbis en connex cun imaginaziuns surnaturalas plitost il «luft» e per imaginaziuns naturalas il vent. Sin contemplaziun ed esperienza sebasa denton il proverb tom 4, nr. 73: «L'aua de Mars duei ins buca beiber, leza ei schliatta, pertgei tuts tiers selavan lien.» In exempel ord la veglia medischina da scola ei l'idea ch'il lom smarscheschi sche ins beibi aua freida suenter haver suau.⁸⁵ Cheu vesan ins fetg bein co savida vegn cumbinada cun savida supponida e co il resultat ei fallius senza vuler.

Conclusiuns

- Ella Surselva constatein nus neginas differenzas regiunalas. Ei dat tscheu e leu entgins exempels che untgeschan dalla norma, generalmein sedifferenzieschan denton las imaginaziuns da malsogna mo pauc ina da l'otra. En tuttas valladas anflein nus ils medems motivs.
- Interessant ei che nus anflein en Surselva negliu imaginaziuns religiosas da malsognas. Ellas fontaunas hai jeu anflau negins indezis per imaginaziuns religiosas. Schai la declaronza ella vegliadetgna dils proverbis?
- Medemamein anflein nus egl intschess retoromontsch buca las malsognas persunificadas che giogan per exempel ina impurtonta rolla egl intschess german.
- Sch'ins vul caracterisar en connex cun imaginaziuns da malsognas il

- tipic dalla Surselva stuein nus numnar las imaginaziuns naturalas che han mo in plaz secundar egl intschess german.⁸⁶
- In auter element che nus anflein bunamein en mintga vitg dalla Surselva ei l'imaginaziun dil dischariel. Tier il dischariel constatein nus ch'il demuni ei semidaus da fuorma d'animal en fuorma da carstgaun.
- Ina caratteristica anflein nus surtut ella Crestomazia. Leu cattein nus mo strias che caschunan malsognas. Quei po star en connex cun il temps nua che Decurtins ha fixau las tradiziuns oralas e folcloristicas. En quei temps era la cardientscha ch'ei detti carstgauns schliats aunc fetg derasada el pievel.

Igl ei ina greva interpresa d'intercurir las imaginaziuns da malsognas per in aschi pign intschess sco la Surselva. Nus anflein bunamein sigl entir mund ils medems motivs aschia ch'ei fuss gie ina arroganza da pretender ch'ina u l'otra imaginaziun seigi naschida gest en Surselva. Pli navon sebasan ils resultats da quella lavur mo sin ina pintga part dallas fontaunas, aschia che la lavur sa buca dar ina survesta generala.

Annotaziuns

1. Lucas. Evangeli. cap. 22.42.
2. Clemen. Magie. pag. 49f.
3. Hampp. Beschwörung. pag. 11.
4. Hellwig. Psychologie. pag. 12.
5. Weiss. Volkskunde. pag. 300.
6. Hampp. Beschwörung. pag. 12.
7. Weiss. Volkskunde. pag. 299f.
8. Spranger. Philosophie. § 23.f. 1. La capientscha fisiognomica. 2. La relaziun universala denter jeu – ti. 3. Il contact metafisic. (Einführung)
9. Hampp. Beschwörung. pag. 13.
10. Marzell. Volksmedizin. pag. 102.
11. Spranger. Urschichten. pag. 622.
12. Spranger. Urschichten. pag. 617.
13. Hampp. Beschwörung. pag. 13. En connex cun quei tema explicheschel jeu buca las teorias da Soederblum, Marett, Durkheim ni Preuss, ils quals representan la teoria che mintga acziun extraordinara hagi caschunau oriundamein in eveniment da pussonza. Cun quei vegn la forza impersunala declarada, quella che caschuna la carschientscha dalla natira. Cumpareglia. Vorwahl. Volksmedizin. pag. 224.
14. Hampp. Beschwörung. pag. 14.
15. Hampp. Beschwörung. pag. 14.
16. Jungbauer. Volksmedizin. pag. 22.
17. Hampp. Beschwörung. pag. 58.
18. Jungbauer. Volksmedizin. pag. 19.
19. Hampp. Beschwörung. pag. 109.

20. La figura dil giavel ei vegnida catschada pér cun la cristianisaziun ella rolla dils demunis ed ella ei vegnida cargada pér lu cun tratgs diabolics e cun fuor-mas mitologicas disfamontas. Weiss. Volkskunde. pag. 312. Surtut tier l'imagi-naziun che la malsogna seigi ina puniziun da Diu vegn il giavel avon fetg sa-vens sco purtader dalla malsogna. Jungbauer. Volksmedizin. pag. 36.
21. Bartels. Naturvölker. pag. 11ff.
22. Weiss. Volkskunde. pag. 313.
23. Jungbauer. Volksmedizin. pag. 23.
24. En mintga casa eis ei ina siarp, ch'ins astga buca vilentar, sche la gliued della casa duein esser ventireivla.
25. Büchli. Landeskunde. pag. 369, 432, 498.
26. Chrestomathie. tom 4. nr. 205. Il vierm dil den, che caschunava il mal ils dens, vegneva mazzaus cun ina savetscha de caltschiel caulda.
27. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 82. Ins manegia ch'il vierm ruigi vid ils or-gans interns e la mort succedi sch'el attacchi organs impurtonts sco il cor, il tschurvi, il dir ni il lom ed ei reusseschi buc da scatschar il vierm. Honko. Krankheitsprojekte. pag. 33.
28. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 110.
29. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 131.
30. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 132f.
31. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 134.
32. Seyfarth. Zauberei. pag. 19.
33. Hampp. Beschwörung. pag. 64.
34. Hampp. Beschwörung. pag. 73.
35. Büchli. Landeskunde. pag. 41f. 173, 178, 425, 432, 901.
36. Seyfarth. Zauberei. pag. 5.
37. Büchli. Landeskunde. Sco um: pag. 76, 124. Sco femna: pag. 186, 438, 495, 501, 531, 555.
38. Büchli. Landeskunde. pag. 237.
39. Büchli. Landeskunde. pag. 627.
40. Büchli. Landeskunde. pag. 122, 126.
41. Büchli. Landeskunde, pag. 31, 73, 76, 89, 117, 122, 124, 126, 185, 213, 237f, 361, 438, 464, 495, 500, 531, 534, 555, 580, 627, 637, 641.
42. Hampp. Beschwörung. pag. 72f.
43. Hampp. Beschwörung. pag. 101f.
44. Buschan. Medizinzauber. pag. 49f. Pli probabel van l'idea animistica e l'idea preanimistica parallelmein e omisduas ideas ein naschidas il medem temps. Ellas han las medemas premissas, numnadamein che la substanza dall'olma ni la vitalitad dil carstgaun selaschi transponer directamein ni indirectamein dad in carstgaun tier l'auter.
45. Diepgen. Volksmedizin. pag. 14.
46. Jungbauer. Volksmedizin. pag. 33f.
47. Weiss. Volkskunde. pag. 314.
48. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Tom 1. pag. 444. La substanza dall'olma ei in agens immanent el tgierp che va semegliontamein atras tuttas parts dil tgierp.
49. Zahler. Krankheitsvorstellungen. pag. 19ff.
50. Chrestomathie. tom 4. nr. 35. Avon che better daven ils cavels dei ins spidar treis gadas sin els, lu sa la striadira buca duvrar els de far garnialla.

51. Clemen. Magie. pag. 70f.
52. Chrestomathie. tom 2. nr. 173, 174. Cun tucclar maun ad in carstgaun, sa ina stria far vegnir quel malsauns. «Streha ina stria ad in tier sur il dies ora, sche peglia quel il malner.»
53. Berthoeth. Magie. pag. 115.
54. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. tom 1. pag. 1104.
55. Camartin, Superstiziun. pag. 308.
56. Chrestomathie. tom 2. nr. 18, 19, 21, 22, 28, 31, 34, 35. tom 4. nr. 146ff.
57. Zaunick. Von Sinn und Unsinn. pag. 80.
58. Berthoeth. Magie. pag. 113.
59. Berthoeth. Magie. pag. 120.
60. Berthoeth. Magie. pag. 127.
61. Seligmann. Der böse Blick. pag. 12.
62. Seligmann. Der böse Blick. pag. 417. tom 2.
63. Hampp. Beschwörung. pag. 104.
64. Chrestomathie. tom 4. nr. 143.
65. Büchli. Landeskunde. pag. 107f., 163f., 208.
66. Büchli. Landeskunde. pag. 107f.
67. Berthoeth. Magie. pag. 120. En tiaras dil sid surtut glied cun egls blaus.
68. Chrestomathie. tom 2. nr. 163, 164.
69. Jungbauer. Volksmedizin. pag. 19.
70. Diepgen. Volksmedizin. pag. 13.
71. Vorwahl. Volksmedizin. pag. 224f.
72. Weiss. Volkskunde. pag. 315.
73. Hampp. Beschwörung. pag. 315.
74. Fahraeus. Pathologie. pag. 444.
75. Il tierz cudisch da Moses. 17.11.
76. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 163.
77. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 49.
78. Rotmund. La sanadat. pag. 20.
79. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 92.
80. Fahraeus. Pathologie. pag. 444f.
81. Diepgen. Volkskunde. pag. 27.
82. Fahraeus. Pathologie. pag. 445.
83. Rotmund. La sanadat. pag. 21.
84. Marzell. Volksmedizin. pag. 103.
85. Baumer. Krankheitsnamen. pag. 61.
86. Hampp. Beschwörung. pag. 105.

A. Fontaunas

- *Baumer, Iso.* Rätoromanische Krankheitsnamen. En: *Romanica Helvetica*. Vol 72. Bern 1962.
- *Büchli, Arnold.* Mythologische Landeskunde von Graubünden. 2. Teil. Aarau 1970.²
- *Handwörterbuch* des deutschen Aberglaubens. Bde 1,9. Hg. v. Hoffmann-Krayer. Berlin und Leipzig 1927, 1938/41.
- *Heilige Schrift* des Alten und Neuen Testaments. Nach den Grundtexten übersetzt und hg. v. Hamp, Vinzenz., Stenzel, Meinrad., Kürzinger, Josef. München 1973²³.
- Rätoromanische *Chrestomathie*. Bde 2,4. Hg. v. Decurtins, Caspar. Erlangen 1895, 1911.
- *Rotmund,* La sanadat messa avon tras nizeivels mussaments e Gion Valentin. reglas, per viver ditg e mantener quella da pign ensi, suenter rinomai aucturs e miedis. Cuera 1800.
- *Weiss, Richard.* Volkskunde der Schweiz. Erlangen 1978².

B. Litteratura

- *Bartels, Max.* Die Medizin der Naturvölker. Leipzig 1893.
- *Bertholet, Alfred.* Das Wesen der Magie. En: *Magie und Religion*. Beiträge zu einer Theorie der Magie. Hg. v. Petzold, Leander. Darmstadt 1978.
- *Buschan, Georg.* Über Medizinzauber und Heilkunst im Leben der Völker. Berlin 1941.
- *Camartin, Iso.* Superstiziun e realitad sociala. En: *Annalas da la Società retoromantscha*. Vol 15. Mustér 1977.
- *Clemen, Carl.* Wesen und Ursprung der Magie. En: *Magie und Religion*. Beiträge zu einer Theorie der Magie. Hg. v. Leander, Petzoldt. Darmstadt 1978.
- *Diepgen, Paul.* Deutsche Volksmedizin. Wissenschaftliche Heilkunde und Kultur. Stuttgart 1935.
- *Diepgen, Paul.* Die Volkskunde und ihre Beziehungen zu Recht, Medizin und Vorgeschichte. Berlin 1928.
- *Fahraeus, Robin.* Grundlegende Fakten über die Pathologie der Körpersäfte und ihre Relikte in Sprache und Volksmedizin. En: *Volksmedizin. Probleme und Forschungsgeschichte*. Hg. v. Grabner, Elfriede. Darmstadt 1967.
- *Hampp, Irmgard.* Beschwörung, Segen, Gebet. Untersuchungen zum Zauberspruch aus dem Bereich der Volksheilkunde. Stuttgart 1961.
- *Hellwig, Karl.* Zur Psychologie des Aberglaubens. En: *Zeitschrift des Vereins für rheinische und westfälische Volkskunde*. Vol. 7. 1911.
- *Honko, Lauri.* Krankheitsprojektile. Untersuchung über eine urtümliche Krankheitserklärung. En: *FF Communications*. Ed. Haavio, Martti. Helsinki 1959.

- *Jaspers, Karl.* Einführung in die Philosophie. Zürich 1975.
- *Jungbauer, Gustav.* Deutsche Volksmedizin. Ein Grundriss. Berlin und Leipzig 1934.
- *Marzell, Heinrich.* Die Volksmedizin. En: Volksmedizin. Probleme und Forschungsgeschichte. Hg. v. Grabner, Elfriede. Darmstadt 1967.
- *Seligmann, S.* Der böse Blick und Verwandtes. 2 Bde. Berlin 1910.
- *Seyfarth, Carly.* Aberglaube und Zauberei in der Volksmedizin Sachsens. Ein Beitrag zur Volkskunde des Königreiches Sachsens. Leipzig 1913.
- *Spranger, Eduard.* Einführung in die Philosophie. Tübingen 1950.
- *Spranger, Eduard.* Urschichten des Wirklichkeitsbewusstseins. Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Philo.-hist. Klasse. Berlin 1934.
- *Vorwahl, Heinrich.* Deutsche Volksmedizin in Vergangenheit und Gegenwart. En: Volksmedizin. Probleme und Forschungsgeschichte. Hg. v. Grabner, Elfriede. Darmstadt 1967.
- *Zahler, Hans.* Die Krankheit im Volksglauben des Simmenthals. Ein Beitrag zur Ethnographie des Berner Oberlandes. Bern 1898.
- *Zaunick, Rudolph.* Von Sinn und Unsinn volksmedizinischen Glaubens und Brauches. En: Volksmedizin. Probleme und Forschungsgeschichte. Hg. v. Grabner, Elfriede. Darmstadt 1967.